

Franz Kafka

Das Urteil und andere Erzählungen

Франц Кафка

Приговор и другие рассказы

Перевод **Екатерины Сакоян**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

1. Der Kübelreiter. Верхом на ведре

2. Erstes Leid. Первое горе

3. Ein Traum. Сон

4. Ein Brudermord. Братоубийство

5. Das Urteil. Приговор

Der Kübelreiter

Всадник на ведре

(*der Kübel — кадушка, чан, бадья; der Reiter — всадник; reiten — ехать/скакать верхом*)

Verbraucht alle Kohle (израсходован весь уголь; *verbrauchen — потреблять, расходовать; израсходовать /до конца/; die Kohle*); leer der Kübel (ведро пусто); sinnlos die Schaufel (лопата бесполезна; *sinnlos — бессмысленный; бесполезный; der Sinn — смысл; die Schaufel — /совковая/ лопата*); Kälte atmend der Ofen (печь, дышащая холодом; *die Kälte*); das Zimmer vollgeblasen von Frost (комната совсем промерзла: «комната полностью продута морозом»; *blasen — дуть, нагнетать воздух; der Frost*); vor dem Fenster Bäume starr im Reif (перед окном деревья застыли: «неподвижны» в инее; *der Baum pl. die Bäume; starr — неподвижный, окоченевший, der Reif*); der Himmel, ein silberner Schild gegen den (небо, серебряный щит от того; *das Silber — серебро; der Schild*), der von ihm Hilfe will (кто хочет = *ждет* от него помощи; *die Hilfe; helfen — помогать*). Ich muss Kohle haben (мне нужен уголь: «я должен иметь уголь») ich darf doch nicht erfrieren (я же не могу замерзнуть); hinter mir der erbarmungslose Ofen (позади меня безжалостная печь; *sich erbarmen — сжалиться*), vor mir der Himmel ebenso (передо мной такое же небо; *ebenso — так же; такой/ая/ое же*), infolgedessen muss ich scharf zwischendurch reiten (поэтому я должен ловко проскакать между ними; *infolgedessen — вследствие этого, поэтому; scharf — острый; ясный, четкий; быстрый, резвый; zwischendurch — через, напролет; через самую середину*) und in der Mitte beim Kohlenhändler Hilfe suchen (и посередине искать помощи у торговца углем; *der Händler — торговец; handeln — торговать, вести торговые дела*).

Verbraucht alle Kohle; leer der Kübel; sinnlos die Schaufel; Kälte atmend der Ofen; das Zimmer vollgeblasen von Frost; vor dem Fenster Bäume starr im Reif; der Himmel, ein silberner Schild gegen den, der von ihm Hilfe will. Ich muss Kohle haben; ich darf doch nicht erfrieren; hinter mir der erbarmungslose Ofen, vor mir der Himmel ebenso, infolgedessen muss ich scharf zwischendurch reiten und in der Mitte beim Kohlenhändler Hilfe suchen.

Gegen meine gewöhnlichen Bitten aber ist er schon abgestumpft (но к моим обычным просьбам он уже невосприимчив; *abgestumpft* — притупленный; безучастный; *abstumpfen* — затупить; затупиться, сделаться менее восприимчивым; *stumpf* — тупой, неострый); ich muss ihm ganz genau nachweisen (я должен ему очень убедительно доказать; *genau* — точный, тщательный, подробный), dass ich kein einziges Kohlenstäubchen mehr habe (что у меня больше нет ни одной единственной угольной пылинки; *der Staub* — пыль) und dass er daher für mich geradezu die Sonne am Firmament bedeutet (и что поэтому он для меня, все равно что: «значит», солнце на небосводе; *das Firmament* — небосвод; *bedeuten* — значить, означать, иметь значение).

Gegen meine gewöhnlichen Bitten aber ist er schon abgestumpft; ich muss ihm ganz genau nachweisen, dass ich kein einziges Kohlenstäubchen mehr habe und dass er daher für mich geradezu die Sonne am Firmament bedeutet.

Ich muss kommen, wie der Bettler (я должен прийти как нищий; *betteln* — нищенствовать, просить милостыню, попрошайничать), der röchelnd vor Hunger an der Türschwelle verenden will (который, хрипя от голода, хочет околеть = вот-вот околет на пороге двери; *röcheln* — хрипеть /об умирающем/; *der Hunger*; *die Schwelle* — порог; *verenden* — околеть, пасть, издохнуть /о животном/) und dem deshalb die Herrschaftsköchin den Bodensatz des letzten Kaffees einzuflößen sich entscheidet (и которому поэтому хозяйская кухарка решается выплеснуть: «вливать в рот» кофейный осадок: «гущу

последнего кофе»; *die Herrschaft* — *господство, власть; pl. die Herrschaften* — *господа, хозяйева; die Köchin; kochen* — *готовить; der Bodensatz* — *осадок, гуща; einflößen* — *вливать в рот кому-либо что-либо; sich entscheiden* — *решать, принимать решение, решиться*); ebenso muss mir der Händler, wütend, aber unter dem Strahl des Gebotes „Du sollst nicht töten!“ (точно также торговец в ярости, но в свете: «под лучом» заповеди «Не убий»: «ты не должен убивать»; *wüten* — *бушевать, свирепствовать; die Wut* — *ярость, бешенство; der Strahl* — *луч*) eine Schaufel voll in den Kübel schleudern (/должен будет/ кинуть /мне/ в ведро полную лопату /угля/; *schleudern* — *бросать, кидать, швырять*).

Ich muss kommen, wie der Bettler, der röchelnd vor Hunger an der Türschwelle verenden will und dem deshalb die Herrschaftsköchin den Bodensatz des letzten Kaffees einzuflößen sich entscheidet; ebenso muss mir der Händler, wütend, aber unter dem Strahl des Gebotes „Du sollst nicht töten!“ eine Schaufel voll in den Kübel schleudern.

Meine Auffahrt schon muss es entscheiden (уже мой въезд должен = мое появление должно решить это; *die Auffahrt* — *въезд; кортеж; подъезд к чему-либо; auffahren* — *вскакивать; выезжать, подъезжать /к подъезду в торжественных случаях/*); ich reite deshalb auf dem Kübel hin (поэтому я поскачу туда на ведре; *hinreiten* — *скакать туда /куда-либо/*). Als Kübelreiter, die Hand oben am Griff, dem einfachsten Zaumzeug (как всадник = *сидя на ведре, /держа/ руку поверх дужки, простейшей уздечки; der Griff; greifen* — *хватать, ухватиться; das Zaumzeug* — *узdechный набор; der Zaum* — *узда, уздечка; -zeug* — */суффикс/ в сочетании с существительным обозначает совокупность предметов, используемых в одной области; das Zeug* — *вещи, принадлежности, инструменты*), drehe ich mich beschwerlich die Treppe hinab (я с трудом сползаю с лестницы; *sich drehen* — *вращаться, крутиться; hinab*

— *туда-вниз*); unten aber steigt mein Kübel auf, prächtig, prächtig (*но внизу мое ведро поднимается, прекрасно, прекрасно; aufsteigen; prächtig — великолепный, роскошный; die Pracht — великолепие, роскошь*); Kamele, niedrig am Boden hingelagert (/не менее красиво, чем/ верблюды, расположившиеся низко = *лежащие* на земле; *das Kamel pl. die Kamele; der Boden; lagern — хранить на складе; располагаться/ложиться лагерем*), steigen, sich schüttelnd unter dem Stock des Führers, nicht schöner auf (*поднимаются, вздрагивая под палкой погонщика; aufsteigen; schütteln — трясти, встряхивать, содрогаться; der Führer — проводник, возжак, лидер; экскурсовод; führen — вести; возглавлять*).

Meine Auffahrt schon muss es entscheiden; ich reite deshalb auf dem Kübel hin. Als Kübelreiter, die Hand oben am Griff, dem einfachsten Zaumzeug, drehe ich mich beschwerlich die Treppe hinab; unten aber steigt mein Kübel auf, prächtig, prächtig; Kamele, niedrig am Boden hingelagert, steigen, sich schüttelnd unter dem Stock des Führers, nicht schöner auf.

Durch die fest gefrorene Gasse geht es in ebenmäßigem Trab (*по крепко промерзшему переулку едем равномерной рысью; durch — через, сквозь; frieren — мерзнуть; gehen — ходить; es geht — дело/дела идет/идут как-либо; der Trab; traben — ехать рысью*); oft werde ich bis zur Höhe der ersten Stockwerke gehoben (*часто меня поднимает: «я поднимаем» на высоту второго: «первого» этажа; das Stockwerk; heben — поднимать*); niemals sinke ich bis zur Haustüre hinab (*я никогда не опускаюсь до входных дверей: «входной двери»: hinabsinken — опускаться /туда-вниз/; sinken — опускаться, падать; die Haustür — наружная, входная дверь дома; die Tür /австр. die Türe/ pl. die Türen*). Und außergewöhnlich hoch schwebte ich vor dem Kellergewölbe des Händlers (*и необычайно высоко я парю перед сводом подвала торговца; schweben — парить, висеть в воздухе; der Keller — подвал;*

das Gewölbe — свод), in dem er tief unten an seinem Tischchen kauert und schreibt (в котором он глубоко внизу, скорчился за своим столиком и пишет; *kauern — сидеть на корточках/скорчившись; притаиться*); um die übergroße Hitze abzulassen, hat er die Tür geöffnet (чтобы ослабить чрезмерную жару, он открыл дверь; *übergroß — громадный, исполинский, огромный; ablassen — спускать /воду/, выпускать /пар/; ослабевать*).

Durch die fest gefrorene Gasse geht es in ebenmäßigem Trab; oft werde ich bis zur Höhe der ersten Stockwerke gehoben; niemals sinke ich bis zur Haustüre hinab. Und außergewöhnlich hoch schwebe ich vor dem Kellergewölbe des Händlers, in dem er tief unten an seinem Tischchen kauert und schreibt; um die übergroße Hitze abzulassen, hat er die Tür geöffnet.

„Kohlenhändler!“ rufe ich mit vor Kälte hohl gebrannter Stimme (торговец углем = *угольщик!* — кричу я глухо обожженным холодом голосом; *hohl — пустой, полый; eine hohle Stimme — глухой голос; brennen — жечь, сжигать*), in Rauchwolken des Atems gehüllt (окутанный облаками пара /от/ дыхания; *der Rauch — дым, чад; rauchen — курить; дымить; die Wolke — облако; der Atem*), „bitte Kohlenhändler, gib mir ein wenig Kohle (пожалуйста, угольщик, дай мне немного угля). Mein Kübel ist schon so leer, dass ich auf ihm reiten kann (мое ведро уже так пусто, что я могу скакать на нем верхом). Sei so gut (будь так добр). Bis ich kann, bezahle ichs (как только смогу, я это оплачу; *bis — /австр./ как только, когда, если; ichs = ich es*)“.

Der Händler legt die Hand ans Ohr (торговец прикладывает руку к уху). „Hör ich recht (я правильно слышу = я не ослышался)?“ fragt er über die Schulter weg seine Frau (спрашивает он через плечо свою жену; *über jemanden/etwas — /Akk./ weg — через кого-либо/что-либо*), die auf der Ofenbank strickt (которая вяжет на лежанке; *die Ofenbank — скамья у печки, лежанка*), „hör ich recht (я не ослышался)? Eine Kundschaft (покупатель; *die Kundschaft — клиент, покупатель, заказчик*)“.

„Kohlenhändler!“ rufe ich mit vor Kälte hohl gebrannter Stimme, in Rauchwolken des Atems gehüllt, „bitte Kohlenhändler, gib mir ein wenig Kohle. Mein Kübel ist schon so leer, dass ich auf ihm reiten kann. Sei so gut. Bis ich kann, bezahle ichs“. Der Händler legt die Hand ans Ohr. „Hör ich recht?“ fragt er über die Schulter weg seine Frau, die auf der Ofenbank strickt, „hör ich recht? Eine Kundschaft“.

„Ich höre gar nichts (я совсем ничего не слышу)“, sagt die Frau, ruhig aus- und einatmend über den Stricknadeln (говорит жена, спокойно дыша: «выдыхая и вдыхая» над спицами; *die Stricknadel*; *stricken* — *вязать*; *die Nadel* — *игла*), wohligh im Rücken gewärmt (приятно согреваемая со спины: «в спине»; *der Rücken*; *wärmen* — *согрывать, нагревать*; *warm* — *теплый*).

„O ja“, rufe ich (о да, кричу я), „ich bin es; eine alte Kundschaft (это я; старый покупатель); treu ergeben (верный /и/ преданный); nur augenblicklich mittellos (только в данный момент неимущий; *der Augenblick* — *миг, мгновение, момент*; *mittellos* — *неимущий, без средств*; *das Mittel* — *средство, способ, pl. die Mittel* — *материальные средства*)“.

„Frau“, sagt der Händler, „es ist, es ist jemand (жена, — говорит торговец, — там есть, есть кто-то); so sehr kann ich mich doch nicht täuschen (так сильно я же не могу ошибаться; *sich täuschen* — *обманываться, ошибаться*); eine alte, eine sehr alte Kundschaft muss es sein (это, должно быть, давний, очень давний покупатель), die mir so zum Herzen zu sprechen weiß (который умеет затронуть мою душу; *das Herz* — *сердце*; *wissen zu + inf.* — *уметь что-либо делать*; *zum Herzen sprechen* — *затрагивать душу /о словах/*)“

„Ich höre gar nichts“, sagt die Frau, ruhig aus- und einatmend über den Stricknadeln, wohligh im Rücken gewärmt.

„O ja“, rufe ich, „ich bin es; eine alte Kundschaft; treu ergeben; nur augenblicklich mittellos“.

„Frau“, sagt der Händler, „es ist, es ist jemand; so sehr kann ich mich doch nicht täuschen; eine alte, eine sehr alte Kundschaft muss es sein, die mir so zum Herzen zu sprechen weiß“.

„Was hast du, Mann?“ sagt die Frau (что с тобой, муж? — говорит жена) drückt, einen Augenblick ausruhend, die Handarbeit an die Brust (прижимает, приостанавливаясь: «отдыхая» минутку, рукоделие = работу к груди; *ausruhen* — отдыхать; *die Ruhe* — покой, спокойствие), „niemand ist es (никого нет; «это никто»); die Gasse ist leer (переулок пуст); alle unsere Kundschaft ist versorgt (все наши покупатели обеспечены; *versorgen* — снабжать, обеспечивать); wir könnten für Tage das Geschäft sperren und ausruhn (мы могли бы на несколько дней: «на дни» запереть магазин и отдохнуть; *das Geschäft* — магазин, лавка; дело; *ausruhn* = *ausruhen*)“.

„Was hast du, Mann?“ sagt die Frau drückt, einen Augenblick ausruhend, die Handarbeit an die Brust, „niemand ist es; die Gasse ist leer; alle unsere Kundschaft ist versorgt; wir könnten für Tage das Geschäft sperren und ausruhn“.

„Aber ich sitze doch hier auf dem Kübel“, rufe ich (но я же сижу здесь, на ведре! — кричу я) und gefühllose Tränen der Kälte verschleiern mir die Augen (и бесчувственные слезы /от/ холода застилают мне глаза; *das Gefühl* — чувство; *die Träne*; *verschleiern* — закрывать вуалью; скрывать, маскировать; *der Schleier* — покрывало, вуаль; *das Auge* pl. *die Augen*), „bitte seht doch herauf (пожалуйста, посмотрите наверх): Ihr werdet mich gleich entdecken (вы меня сразу обнаружите = увидите); um eine Schaufel voll bitte ich (я прошу об одной полной лопате); und gebt Ihr zwei, macht Ihr mich übergücklich (а если дадите две, сделаете меня сверхсчастливым = я буду вне

себя от счастья). Es ist doch schon alle übrige Kundschaft versorgt (ведь все остальные покупатели уже обеспечены). Ach, hörte ich es doch schon in dem Kübel klappern (ах, услышать бы мне: «я бы ведь услышал», как в ведре уже стучит /уголек/; *klappern* — *громыхать, стучать, греметь*)!“

„Aber ich sitze doch hier auf dem Kübel“, rufe ich und gefühllose Tränen der Kälte verschleiern mir die Augen, „bitte seht doch herauf: Ihr werdet mich gleich entdecken; um eine Schaufel voll bitte ich; und gebt Ihr zwei, macht Ihr mich überglücklich. Es ist doch schon alle übrige Kundschaft versorgt. Ach, hörte ich es doch schon in dem Kübel klappern!“

„Ich komme“, sagt der Händler (я пойду, — говорит торговец) und kurzbeinig will er die Kellertreppe emporsteigen (и своими короткими ногами: «коротконового» хочет подняться наверх по лестнице подвала; *das Bein pl. die Beine* — *нога от бедра до стопы*), aber die Frau ist schon bei ihm, hält ihn beim Arm fest und sagt (но жена уже рядом с ним, крепко держит его за руку и говорит; *der Arm*): „Du bleibst (останься: «ты остаешься»). Lässt Du von Deinem Eigensinn nicht ab (если ты не оставишь свое упрямство; *der Eigensinn; ablassen von jemandem, etwas /Dat./* — *оставлять в покое кого-либо, бросать кого-либо, что-либо /дело/, отступить*), so gehe ich hinauf (то я пойду наверх). Erwinnere Dich an Deinen schweren Husten heute nachts (вспомни о своем тяжелом кашле сегодня ночью; *sich erinnern an jemanden, etwas /Akk./* — *вспоминать*). Aber für ein Geschäft und sei es auch nur ein eingebildetes (но ради дела, пусть даже лишь воображаемого: «и пусть будет оно даже...»); *eingebildet* — *воображаемый; с большим самомнением; sich /Dat./ etwas /Akk./ einbilden* — *воображать, полагать что-либо /ошибочно/*), vergisst Du Frau und Kind und opferst Deine Lungen (ты забываешь жену и ребенка = *детей* и жертвуешь своими легкими; *vergessen; das Opfer* — *жертва*). Ich gehe (я пойду).“

„Ich komme“, sagt der Händler und kurzbeinig will er die Kellertreppe emporsteigen, aber die Frau ist schon bei ihm, hält ihn beim Arm fest und sagt: „Du bleibst. Lässt Du von Deinem Eigensinn nicht ab, so gehe ich hinauf. Erinnere Dich an Deinen schweren Husten heute nachts. Aber für ein Geschäft und sei es auch nur ein eingebildetes, vergisst Du Frau und Kind und opferst Deine Lungen. Ich gehe.“

„Dann nenn ihm aber alle Sorten, die wir auf Lager haben (тогда назови ему все сорта, какие есть у нас на складе; *das Lager*); die Preise rufe ich dir nach (цены я крикну тебе вдогонку; *nachrufen*).“ „Gut“, sagt die Frau und steigt zur Gasse auf (хорошо, — говорит жена и поднимается на улицу: «к переулку»; *aufsteigen*). Natürlich sieht sie mich gleich (конечно, она сразу видит меня).

„Frau Kohlenhändlerin“, rufe ich „ergebenen Gruß (госпожа торговка углем, — кричу я, мое почтение: «почтительный привет»; *der Gruß pl. die Grüße — привет, поклон; grüßen — приветствовать, здороваться*); nur eine Schaufel Kohle (только одну лопату угля); gleich hier in den Kübel (прямо сюда, в ведро); ich führe sie selbst nach Hause (я сам отнесу ее домой); eine Schaufel von der schlechtesten (одну лопату наихудшего).

„Dann nenn ihm aber alle Sorten, die wir auf Lager haben; die Preise rufe ich dir nach.“ „Gut“, sagt die Frau und steigt zur Gasse auf. Natürlich sieht sie mich gleich.

„Frau Kohlenhändlerin“, rufe ich, „ergebenen Gruß; nur eine Schaufel Kohle; gleich hier in den Kübel; ich führe sie selbst nach Hause; eine Schaufel von der schlechtesten.

Ich bezahle sie natürlich voll, aber nicht gleich, nicht gleich (я, конечно, полностью оплачу ее, но не сразу, не сразу).“ Was für ein Glockenklang sind die zwei Worte „nicht gleich“ (что за = словно звук колокола эти два слова «не

сразу»; *die Glocke* — колокол; *der Klang*; *klingen* — звенеть, звучать) und wie sinnverwirrend mischen sie sich mit dem Abendläuten (и как удивительно они смешиваются с вечерним звоном; *sinnverwirrend* — сбивающий с толку, ошеломляющий; *der Sinn* — ощущение, чувство; сознание, разум; *verwirren* — спутывать, запутывать; *wirr* — запутанный; растрепанный; спутанный; *das Abendläuten* — вечерний звон, благовест; *der Abend*; *läuten* — звонить), das eben vom nahen Kirchturm zu hören ist (который как раз слышен с ближней колокольни: «церковной башни»; *die Kirche*; *der Turm*)!

Ich bezahle sie natürlich voll, aber nicht gleich, nicht gleich.“ Was für ein Glockenklang sind die zwei Worte „nicht gleich“ und wie sinnverwirrend mischen sie sich mit dem Abendläuten, das eben vom nahen Kirchturm zu hören ist!

„Was will er also haben?“ ruft der Händler (так что он хочет? — кричит торговец). „Nichts“ ruft die Frau zurück, „es ist ja nichts (ничего, — кричит в ответ: «назад» жена, ничего же нет); ich sehe nichts, ich höre nichts (я ничего не вижу, я ничего не слышу); nur sechs Uhr läutet es und wir schließen (только бьет шесть часов, и мы закрываемся: «закрываем»). Ungeheuer ist die Kälte (холод чудовищный; *das Ungeheuer* — чудовище); morgen werden wir wahrscheinlich noch viel Arbeit haben (завтра у нас, наверное, будет еще много работы).“

„Was will er also haben?“ ruft der Händler. „Nichts“ ruft die Frau zurück, „es ist ja nichts; ich sehe nichts, ich höre nichts; nur sechs Uhr läutet es und wir schließen. Ungeheuer ist die Kälte; morgen werden wir wahrscheinlich noch viel Arbeit haben.“

Sie sieht nichts und hört nichts (она ничего не видит и ничего не слышит); aber dennoch löst sie das Schürzenband und versucht mich mit der Schürze fortzuwehen (но тем не менее она развязывает завязку фартука и пытается смахнуть меня фартуком; *die Schürze; das Band* — лента, завязка, бант; *fortwehen* — уносить ветром, сдувать). Leider gelingt es (к сожалению, это удается). Alle Vorzüge eines guten Reittieres hat mein Kübel (мое ведро обладает всеми достоинствами хорошей верховой лошади; *der Vorzug pl. die Vorzüge* — достоинство, преимущество; *das Tier* — животное); Widerstandskraft hat er nicht (устойчивости у него нет; *die Widerstandskraft* — сопротивляемость, стойкость; *der Widerstand* — сопротивление; *widerstehen* — противостоять, устоять; *die Kraft* — сила); zu leicht ist er (оно слишком легкое); eine Frauenschürze jagt ihm die Beine vom Boden (женский фартук сметает его с земли: «сгоняет ему ноги с земли»; *der Boden* — земля, почва).

Sie sieht nichts und hört nichts; aber dennoch löst sie das Schürzenband und versucht mich mit der Schürze fortzuwehen. Leider gelingt es. Alle Vorzüge eines guten Reittieres hat mein Kübel; Widerstandskraft hat er nicht; zu leicht ist er; eine Frauenschürze jagt ihm die Beine vom Boden.

„Du Böse!“ rufe ich noch zurück (ты, злюка, — я еще кричу ей вслед: «назад»), während sie, zum Geschäft sich wendend, halb verächtlich, halb befriedigt mit der Hand in die Luft schlägt (пока она, поворачиваясь к лавке, полупрезрительно, полудовольно отмахивается рукой в воздухе: «бьет рукой в воздух»; *sich wenden; verachten* — презирать; *befriedigen* — удовлетворять, утолять; *schlagen* — бить, ударять, колотить) „du Böse (ты, злюка)! Um eine Schaufel von der schlechtesten habe ich gebeten (я просил одну лопату самого плохого) und du hast sie mir nicht gegeben (а ты мне ее не дала).“ Und damit steige ich in

die Regionen der Eisgebirge und verliere mich auf Nimmerwiedersehen (и с этими словами: «с этим» я поднимаюсь в края: «области» ледяных гор теряюсь навсегда: «до встречи никогда»; *die Region* — район, регион, область; *das Eis* — лед; *das Gebirge* — горы, горная цепь; *nimmer* — никогда; *das Wiedersehen* — встреча, свидание).

„Du Böse!“ rufe ich noch zurück, während sie, zum Geschäft sich wendend, halb verächtlich, halb befriedigt mit der Hand in die Luft schlägt „du Böse! Um eine Schaufel von der schlechtesten habe ich gebeten und du hast sie mir nicht gegeben.“ Und damit steige ich in die Regionen der Eisgebirge und verliere mich auf Nimmerwiedersehen.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (немецкий язык), в подразделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»